

Guía de transcripción en grabaciones sociolingüísticas

Categoría	Elementos transcritos	Acción	Ejemplo	Explicación
Ortografía	Números	Deletrearlos	<i>son veintidós días</i> <i>cuatrocientas personas</i> <i>estaban allí</i>	Los números se escriben en letras y no en cifras, por ejemplo, <i>veintidós</i> , en lugar de 22.
	Contracciones	Transcribir como pronuncie el hablante. Nótese la diferencia entre contracciones aceptadas gramaticalmente y contracciones no estándares. Las contracciones gramaticales se transcriben sin apóstrofe (por ejemplo, <i>pa'llá</i> en lugar de <i>para allá</i>), mientras que las gramaticales siguen la ortografía estándar (por ejemplo, <i>del</i>).	<i>la declaración del presidente ...</i> <i>lo llevaban pa'rriba y pa' bajo .</i> <i>no sabíamos de'sto ?</i>	Se transcriben las contracciones como son pronunciadas. <i>pa'</i> (para) <i>pa'llá</i> (para allá) <i>pa'rriba</i> (para arriba) <i>de'lla</i> (de ella) <i>pa'que</i> (para que) <i>de'sto</i> (de esto) <i>po'que</i> (porque) <i>pa'l</i> (para el) <i>del</i> (de el)
	Puntuación Símbolos: . (<i>completa</i>) , (<i>con pausa</i>) ? (<i>interrogativa o dudosa</i>) ! (<i>exclamativa</i>) ... (<i>incompleta</i>) -- (<i>truncada</i>)	No se siguen las reglas de puntuación de manera convencional. Se usan para reflejar la unidad entonativa. Por ejemplo, si termina en una oración declarativa, se transcribe con “.” al final. Si hay una pausa, pero no es final, se usa “,”. Si es una pregunta, se usa “?”. Si es incompleta, se usa “...”. Si es	<i>y cuándo terminaron el proyecto ?</i> <i>después de quince días ...</i> <i>nunca se estableció .</i>	Se usan los signos de puntuación sólo al final de la unidad entonativa, dejando un espacio entre la última palabra y el signo. Éstos son: . (<i>completa</i>) , (<i>con pausa</i>) ? (<i>interrogativa o dudosa</i>) ! (<i>exclamativa</i>) ... (<i>incompleta</i>) -- (<i>truncada</i>)
	Anonimizar	Se indican los casos donde hay nombres de personas. Se indican con el símbolo “>” al final.	<i>Hoy tenemos a Juan></i> <i>Ramos> en el programa.</i>	Se transcriben los nombres de personas con el símbolo “>” al final.

	Mayúsculas	No se usan a principio de unidad entonativa. Los únicos casos son: <i>Nombres propios</i> <i>Entidades</i> <i>Acrónimos</i> <i>Siglas</i> <i>Letras del abecedario</i>	<i>soy miembro del Parlasur .</i> <i>el gobernador de Aragua !</i>	No se usan las mayúsculas según el uso convencional. Por ejemplo, no se usan mayúsculas al principio de cada unidad entonativa a no ser que sean nombres propios. En este último caso, es uno de los casos en el que el uso de mayúsculas sigue la regla de uso general.
	Acrónimos	Son los que se leen corridos y se escriben sin puntos y sin acentos.	<i>el representante de la ONU .</i> <i>la LOPNA y otras instituciones ...</i>	Se pronuncian como una sigla, por ejemplo OTAN [o tan] y no O T A N [o te a ene]. *No es necesario el uso de [].
	Siglas	No se leen corridas, sino que se pronuncian las letras individualmente. Se escriben sin puntos y sin acentos.	<i>somos una O N G en ese estado .</i> <i>lo dijeron en la B B C de Londres ?</i>	Se escriben las siglas si éstas son pronunciadas usando las letras individualmente, por ejemplo, O N G [o ene he] (Nótese las letras separadas por un espacio). Sin embargo, si el hablante pronuncia sin siglas – <i>Organización no gubernamental</i> – no se transcriben las siglas. *No es necesario el uso de [].
	Letras individuales	Letras como en el alfabeto o al deletrear palabras	<i>de la A a la Z .</i> <i>se deletrea T I C ?</i>	Se escriben en letras mayúsculas cuando son deletreadas por el hablante, por ejemplo, A [a] a la Z [se ta]. *No es necesario el uso de [].

Discurso interrumpido	Pausas vocalizadas	Se escriben las pausas vocalizadas, tales como muletillas, llenadores de pausa, dudas.	<i>ah eso no lo sabía .</i> <i>lo escuché mal es decir no lo entendí .</i>	Uso de palabras o expresiones con el propósito de llenar pausas en el discurso. <i>e, este, ah, oh, esto, o sea, ya, bah, pues nada, es decir, me explico, me entiendes, tú sabes</i>
	Palabras truncadas Símbolos: - +	Las palabras parciales se transcriben con un “-” al final de la palabra incompleta y luego se escribe la palabra completa con el signo “+” al final de la palabra.	<i>tenía muchos proble- problemas+ problemas .</i> <i>no era nece- necesario+ importante ?</i>	Se deben identificar los casos en que los hablantes producen una palabra parcialmente. Es también importante identificar la palabra completa. Luego, se sigue transcribiendo el habla. Los hablantes pueden reajustar y pronunciar la palabra correctamente o elegir otra palabra.
	Reajustes Símbolos: ~	Se transcriben los casos de reajuste del habla. Se transcribe el símbolo “~” antes del comienzo del reajuste.	<i>las personas este ~ las personas fueron ?</i> <i>estamos seguros ~ estamos seguros de que fue un éxito .</i>	Se deben identificar los casos donde el hablante realiza ajustes del habla. Se diferencian de las unidades entonativas truncadas cuando el hablante comienza la oración.
	Formas no estándares Símbolos: & +	Se transcriben los casos donde el hablante produce formas no estándares. En estos casos, se transcriben las palabras con el símbolo “&” al final. Luego se escribe la palabra con ortografía estándar con el signo “+” al final.	<i>se jueron& fueron+ temprano .</i> <i>pues naiden& nadie+ se los dijo .</i>	Se deben identificar los casos donde el hablante tiene realizaciones de palabras con formas no estándares. Una característica importante de estas palabras es que, a pesar de que son formas convencionales, pueden ser de uso común en el habla de la población estudiada.

	Palabras mal pronunciadas Símbolos: * +	Se identifican los casos donde el hablante no produce la palabra correctamente. En estos casos, se transcriben las palabras con el símbolo “*” al final. Luego se escribe la palabra correcta con el signo “+” al final.	<i>eran dos o tres computadoras*</i> <i>computadoras+ por persona</i> <i>hay que enfocarse*</i> <i>enfocarse+ enfocarse en los datos.</i>	Se deben identificar los casos donde el hablante pronuncia mal alguna palabra. Palabras mal pronunciadas se diferencian principalmente de las palabras no estándares en el las últimas son comúnmente usadas, mientras que las primeras son errores por parte del hablante.
Inteligibilidad	Palabras/fragmentos ininteligibles Símbolo: =	Se identifican los casos de palabras o fragmentos ininteligibles. Se transcriben añadiendo el símbolo “=” al final de cada palabra.	<i>estaban en busca de unos= documentos=.</i> <i>no sabemos= cuáles= son las personas.</i>	Se deben identificar los casos de palabra o fragmentos de habla que no son inteligibles para el transcriptor. Éstos casos se identifican transcribiendo lo que el transcriptor considera que escucha entre doble paréntesis ().
Tipos de habla	Risas Símbolo: @	Se identifican los casos de palabras o fragmentos realizados con risa. Se transcriben añadiendo el símbolo “@” al final de cada palabra.	<i>siempre me acuerdo@ de@ eso@.</i> <i>no@ lo@ sabías@?</i>	Se deben identificar los casos donde los hablantes producen habla acompañada de risas.
	Discurso imitado Símbolo: \$	Se identifican los casos de palabras o fragmentos realizados al imitar o citar a otra persona. Se transcriben añadiendo el símbolo “\$” al final de cada palabra.	<i>entonces me dijo no\$ sé\$ cómo\$ se\$ hace\$.</i> <i>que cuál\$ es\$ el\$ problema\$?</i>	Generalmente caracterizado por el cambio en entonación o en la frecuencia fundamental, sea más grave o más aguda.
	Discurso superpuesto Símbolo: !	Se identifican los casos de palabras o fragmentos realizados con discurso superpuesto. Se transcriben añadiendo el símbolo “!” al final de cada palabra.	<i>entonces estaban grabado el! programa!?</i> <i>siempre! estaban grabando.</i>	Caracterizado principalmente cuando dos hablantes hablan al mismo tiempo. Generalmente ocurre al final/principio de turnos del habla.

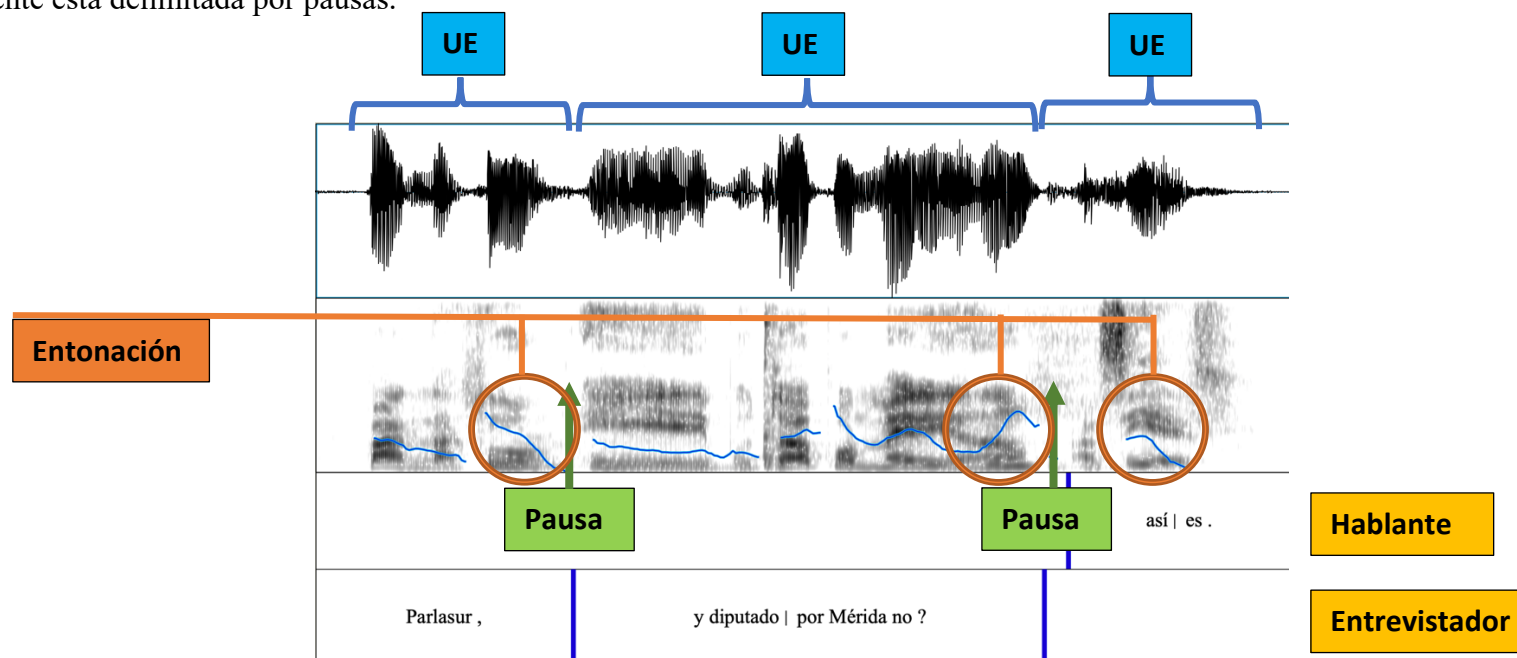
	Susurro Símbolo: #	Se identifican los casos de palabras o fragmentos realizados susurrando. Se transcriben añadiendo el símbolo “#” al final de cada palabra.	<i>le dijo muy bajito no# sé# la# respuesta#.</i> <i>a la verdad tendré# que# buscarlo#.</i>	Caracterizado cuando el hablante susurra la palabra o fragmento.
	Respiro/suspiro Símbolo: ^	Se identifican los casos de palabras o fragmentos realizados al respirar/susurrar. Se transcriben añadiendo el símbolo “^” al final de cada palabra.	<i>todo be estar^ en^ orden^.</i> <i>solo queremos^ respuestas^ claras.</i>	Caracterizado cuando el hablante realiza la palabra o fragmento acompañado de un suspiro.
	Música Símbolo: %	Se identifican los casos de palabras o fragmentos realizados con música en el fondo. Se transcriben añadiendo el símbolo “%” al final de cada palabra.	<i>bienvenidos a nuestro% programa%.</i> <i>hasta nuestra próxima% entrega%.</i>	Caracterizado cuando el hablante realiza la palabra o fragmento al mismo tiempo que hay música de fondo.
	Otros sonidos Símbolo: 	Se identifican los casos de palabras o fragmentos realizados con otros sonidos no descritos. Se transcriben añadiendo el símbolo “ ” al final.	<i>todo be estar en orden .</i> <i>solo queremos respuestas claras.</i>	Caracterizado cuando el hablante realiza la palabra o fragmento al mismo tiempo que hay otros sonidos no descritos en los casos anteriores.
Interjecciones	Interjecciones Símbolo: :	Se transcriben las interjecciones producidas por el hablante acompañadas del símbolo “:” al final de la palabra. Por ejemplo: <i>uf, eh, ay, oye, cónchale, no</i>	<i>uf: estuvo muy cerca.</i> <i>oye: esa no la sabía.</i>	Caracterizado principalmente por acompañar palabras con parámetros de énfasis, por ejemplo, entonación, duración, intensidad.
Sonidos no lingüísticos	ASP 	aspiración	<i>todo fue ASP inesperado</i>	
	TOS 	tos	<i>todo fue TOS inesperado.</i>	
	LAB 	sonidos de labios	<i>todo fue LAB inesperado.</i>	
	CHA 	chasquidos	<i>todo fue CHA inesperado.</i>	
	RIS 	risa	<i>todo fue RIS inesperado.</i>	
	RUI 	ruido	<i>todo fue RUI inesperado.</i>	
	INA 	Inaudible	<i>todo fue INA inesperado.</i>	

Unidades entonativas¹

Las unidades entonativas (UE) son estructuras del habla caracterizadas principalmente por partes identificables a nivel acústico y a nivel sintáctico-semántico.

A nivel semántico, está generalmente identificado por la culminación de una idea u oración.

A nivel acústico, está generalmente identificado por dos componentes principales: la entonación y la forma de la onda sonora la cual generalmente está delimitada por pausas.



¹ <http://reader.digitalbooks.pro/content/preview/books/37731/book/OEBPS/ch-9.xhtml>